

# Rambo's Sports Bar & Grill

Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.

**Hamburger: Buy 1, Get 1 Free!**

with this coupon!

Exp. 11-21-03 **419.241.2358**

## «Tinta con sabor»

• Founded in 1989 •

Proudly Serving Our Readers  
Continuously For Over 14 Years

La Prensa is savored by non-Latinos too!  
Surf our web at: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

CALENDAR OF EVENTS, PAGE 10



**Taqueria El Nacimiento Mexican Restaurant**

Hours: Mon.- Thurs. 9:00 - 12:00  
Fri. & Sat. 9:00 - 3:00  
Sun. 9:00 - 12:00

Carry-Out Phone (313-554-1790)  
7400 W. Vernor  
Detroit, Michigan

## ESPECIALIDAD DE LA CASA: POLLO JALISCO

- Jugos/Tepache
- Carne a la Parrilla
- Tacos
- Burritos
- Aguas
- Pollo Dorado
- Mojarra Frita
- Licuados
- Tortas
- Quesadillas
- Tostadas
- Pozole
- Caldos
- Carne de Puerco en Salsa Verde
- Mariscos
- Breakfast Super Burro



# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

October/octubre 22, 2003

Spanglish Weekly/Semanal

Vol. 34, No. 6

## Special Edition: Tribute to Judge Joseph A. Flores



Judge Joseph A. Flores and some of his many campaign supporters as he prepares for another judgeship election. Judge Flores loved the black on gold colors. He was successful in all of his campaign endeavors. Judge Flores successfully was elected to the Toledo Municipal Court and Court of Common Pleas, Juvenile Division, on multiple occasions.

## Judge Flores honored by throngs of worshippers

By Rico de La Prensa

Judge Joseph A. Flores passed away peacefully with his family last Friday morning about 1:00AM after a courageous battle with cancer.

Thousands attended his wakes, Saturday and Sunday. On Monday, a special two-hour mass was held in his honor, officiated by Bishop Albert Ottenweller.

Juvenile Court, where the judge presided until five weeks ago, was closed until 1:00PM. His fellow judges were present, all wearing traditional black robes. His

(Continued on Page 2)

## Breves

**Gobierno EEUU abre sitio web en español sobre sus servicios**  
Por NESTOR IKEDA

WASHINGTON (AP): El gobierno de Estados Unidos abrió el jueves una página cibernética en español que dará la oportunidad a los visitantes de informarse de todos sus servicios, incluidos los procedimientos para votar en las elecciones del próximo año.

«Lástima que yo no hablo español», declaró en español el administrador de los Servicios Generales de Administración (GSA) Stephen A. Perry, en la presentación del sitio [www.espanol.gov](http://www.espanol.gov). «Es el primer clic de los hispanohablantes para su acceso a toda la información del gobierno de los Estados Unidos».

Las páginas en español del gobierno estadounidense no son nuevas. Han estado siendo

abiertas en casi todas las dependencias en meses recientes, particularmente durante el gobierno del presidente George W. Bush, en cuya victoria electoral en la Florida el voto hispano fue decisivo para darle la presidencia hace tres años.

A través de [www.espanol.gov](http://www.espanol.gov), los hispanohablantes tendrán oportunidad no sólo de iniciar diferentes gestiones ante las dependencias de los gobiernos, sino también informar a las autoridades correspondientes sobre su cambio de domicilio, una gestión importante para registrarse como votante.

Estados Unidos realizará elecciones presidenciales y de otros niveles dentro de un año. Bush, que está fortaleciendo su campaña para la reelección, ha empezado en semanas recientes a cortejar sistemáticamente al voto hispano.

(Continued on Page 7)

## Captain Dan announces his bid for Sheriff

Last Tuesday, retired Lucas County Sheriff's Department veteran Daniel "Danny" Contreras announced that he would be seeking the office of the Sheriff for Lucas County in the November 2004 election.

Contreras, 64, began his press conference with a silent prayer for Judge Joseph A. Flores and family. Flores passed away on Friday after a lengthy battle with cancer.

"Judge Flores was a pioneer for Latinos. His family and my family moved to this area in the 1920s and as I grew up he was one of my friends and mentors. Everyone loved Judge Flores."

Contreras served in the Sheriff's Department for almost 30 years, 18 years as a captain—the first Latino to achieve such a position in the county. Several individuals in the department told him that a Latino

would never hold such a position. He retired last year. According to Contreras, "Since my retirement, a series of events have led me in this direction, of announcing my candidacy for sheriff of Lucas County."

"I had been testing the waters out for some time now. My supporters had even scheduled a spaghetti dinner fundraiser on October 28 at St. Clements Hall, where I held my retirement celebration."

"But in light of recent events, I have concluded that it is my obligation to run for sheriff and make this announcement now."

A committee entitled "Friends for Contreras" had been formed over five months ago, scheduling a dinner to help raise funds.

Contreras informed *La Prensa*, "An incident last Tuesday evening at the Lucas County jail concerning an inmate really concerned me. It was the catalyst



Daniel Contreras

for my announcement today.

"For over one year, Prentiss Williams has been held on the sixth floor of the Lucas County Correctional Facility, which is the maximum-security section of the jail, facing three murder charges. And yet, he is able

to obtain trustee status, obtain a loaded weapon—which he fired twice at a correctional officer—cash, and cell phone—this is an outrage and an affront to the citizens of Lucas County.

(Continued on Page 6)

## This Week

**BETTY RIOS DIRECTS SISTER CITIES 11**

Your Weekly Horoscopes/Horóscopos **5**

**Directory of Latino Businesses & Services 5**

Classifieds **13-15**

## ¡Now Open! Club Frogtown!

Cada sábado/each Saturday, 10PM - 2AM

**CLUB FROGTOWN - ¡No SEA RANA!**

3535 N. Holland Sylvania Rd., Sylvania, OH  
Caribe Swing con DJ Dimas; \$3 cover after 10PM  
las mujeres son gratis; salsa, merengue, bachata, y tropical.  
Dress appropriately. Smoking permitted!





### Judge Flores honored by throngs of worshippers

(Continued from Page 1)

former partner and fellow judge, *Charles Doneghy*, offered special words.

The alma mater of Notre Dame, where the judge received his B.A., was sung in an uplifting manner by cantor *Rose Day*, accompanied by organist *Paul Monachino*. The cantor also sang several other pieces including "Adios to Our Lady of Guadalupe."

Religious service's music also included singing by *Miguel Saucedo* and *Nate Hurley*, who was accompanied by *Glenna Barnes*.

Burial followed at Calvary Cemetery. U.S. Congresswoman *Marcy Kaptur* presented a resolution and flag to the family of Judge Flores.

Last September during Hispanic Heritage Month, Judge Flores was honored for his years of service by the Toledo City Council, when his family was presented with a resolution and street naming—Spielbusch Avenue in downtown Toledo, which is adja-

cent to Juvenile Court, was dubbed "Judge Joseph Flores Way."

The Lucas County Commissioners likewise honored the judge. Flores was from a humble background. His parents, *José Suarez Flores* and *Carmen Ventura Flores*, moved from México to Toledo during the 1920s, after the Mexican Revolution.

Carmen died in 1960 and José Suarez Flores followed her the following year.

In a previous interview with *La Prensa*, Flores stated, "We lived on the East Side and we all went to Oakdale School and then on to Waite High School."

"Every two years, another Flores would enter Oakdale School. When I entered Waite, they asked me 'how many more of you are left?'" said Flores.

Flores earned his bachelor's degree in political science at the University of Notre Dame.

He then put in 52 months of active duty with the Naval Reserve.

Flores served his tour of duty in peacetime. "I was too late for Korea, and too early for Vietnam," he explained. But he did serve in Naval Air Intelligence during the Cuban Missile Crisis.

In the Navy, Flores met and married his lifelong sweetheart, *Mary Jane Poirier*, a Navy nurse.

Judge Flores then went to law school at Ohio Northern University. It was there that he met *Baldemar Velásquez*, then also a student at Ohio Northern, before transferring to Bluffton College.

Flores practiced law for a year in Findlay before coming to Toledo, where he was associated in the practice of law with two other future judges: *Charles Doneghy* of Common Pleas Court and *Robert Penn*, now retired from Toledo Municipal Court.

Flores continued to prac-

tice law until he was elected to Toledo Municipal Court in 1981 to serve the un-expired four-year term of Judge Robert Christiansen. He won a full six-year term in 1985, but resigned in 1990 after his election to the Juvenile Court. He was re-elected in 1996 and 2002.

When Judge Flores was elected to Municipal Court in 1981, he became the first Latino elected to office in Toledo and Lucas County. He is believed to be Ohio's first Latino judge.

#### Flores honored at NLPOA banquet

Judge Flores was the keynote speaker at last spring's National Latino Peace Officer Association's (NLPOA) Award's Banquet.

At the banquet, Flores received an award from the NLPOA and a resolution from Toledo City Council President *Luis Escobar*, for his support of Latinos throughout his distinguished career.

According to State chapter President *Tom Gonzales*, "Henceforth, all future banquets and the Latino Officer of the Year Awards are to be named the Joseph Flores Awards Banquet and the Joseph Flores Latino Officer of the Year Award."

Toledo Chapter President *Jeff Sabo (Martínez)* asked Flores to reminisce. He did.

"I am often asked, 'Why did I become an attorney?' Well, I became a lawyer by



accident—it was a result of my four-year stint with the Navy. I graduated from the University of Notre Dame in 1956, majoring in Political Science, with a minor in English.

"I received a draft notice for military service for a two-year period. Instead, I decided to enlist in the Navy for Officer's Candidate school. I contacted then U.S. Congressman *Ludlow Ashley* and he recommended me for the Naval Academy. I was accepted.

"While in the Navy, my captain made me the legal officer. In that capacity I attended a 7-week training course and met many attorneys. I enjoyed this association and at that point in time I decided to become an attorney.

Flores' most memorial legal experience was his involvement in the 1960s and 1970s discrimination case of *Sarabia v. Duck*.

According to Flores, "I asked attorney *Tim Green* to be lead counsel because of his specializing in such cases. The case was assigned to Judge *Don Young*, of the U.S. District Court of the Northern District of Ohio.

"Eventually, Judge *Young* ordered that there be racial quotas in the hiring of blacks and Latinos for the city's police and fire divisions to match the actual racial percentages of the city itself.

"To my knowledge, this order is still in effect, but the city of Toledo has been in compliance, at least as far as Latinos are concerned.

"At the time there were no Latinos on the fire division other than *Felipe Cervantes*, who is with us this evening. *Cervantes* was also the first Latino command officer for the fire division.

(Continued from Page 3)

## La Prensa Newspaper Staff

*Culturas Publications, Inc.*

Rebecca McQueen

Fletcher Word

Wendy Cuellar

Carla Soto

Brenda Guel

Ariel Castro

Patricia Rengifo

Jennifer Zenk

Kathy Sweeney

Rico

Carla Soto

Holly González Azzan

Wally Rodela

*Publisher*

Business Manager

Senior Staff Writer

Staff Writer

Entertainment Editor

Correspondents, UT

Correspondent, BGSU

Correspondent, BGSU

Graphics Manager & Webmaster

Ad design

Cacographer & Sales

Sales Rep. **419.297.2936**

Sales Rep.

Distribution

### Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• 419.870.6565 Voice • 360.530.6740 Fax

**SALES: 419.870.6565**

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

## La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy. Sales Rep. Wendy Cuellar **313.399.3253**

Detroit MI 48209 Carla Soto & Rico **313.729.4435**

We accept: Discover, Visa, & MC



## La Prensa Lorain Staff

*Culturas Publications, Inc.*

Carlos Villar

Awilda Ramírez

*Publisher*

Sales Manager

Correspondent

**SALES: 440.320.1456**

### Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• laprensa1@yahoo.com E-mail

• web site: [www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

We accept: Discover, Visa, & MC







Shown on pages 2 & 3 are the following memories of Judge Joseph A. Flores: Photo #1, Magistrate Alan Mutchler and pallbearers prior to services on October 20, 2003; #2, Judge Flores with wife Mary Jane, son Andre, and daughter María, 1996; #3, Joseph and Mary Jane Flores, early 1990s; #4, Judge Flores receiving the first Diamante Award, 1990; #5, Judge Flores con hermanos, 1996; #6, Then Board of Elections Director Gary Byers, as Judge Flores files his petition for judgeship, 1992; #7, Judge Charles Abood with Judge Flores, 1996; #8, Judge Flores, 1995.

**Judge Flores**

(Continued from Page 2)

"Today, we have numerous Latinos within both the police and fire divisions as is evidenced by tonight's Awards Banquet," said Flores.

**Judge Flores will be dearly missed**

At last Sunday's annual Mole Fundraiser, Luis

Escobar, President of Toledo City Council, called Flores "a trail blazer and a inspiration to us all."

Latina Activist Sylvia Muñiz-Mutchler agreed. "Always remember that one of the judge's greatest legacies was his legal action that led to increasing the number of minorities in both the police and fire departments of the city."

Her husband, Magistrate

Alan Mutchler, of the Domestic Relations Court, agreed in his wife's assessment. Mutchler was one of the pallbearers.

Connie Eason, who was a daily working associate of the judge in Juvenile Court, informed *La Prensa*, "His love for community never faltered. Even towards the end he was concerned about his court docket and pending cases. He will be greatly

missed but he will be in our hearts, minds, and spirits—always!"

Attorney Arturo Quintero was a close friend of the judge; he emphasized, "Judge Flores was everywhere. He made it a point to attend as many weddings, quinceañeras, and funerals as possible."

Fellow Democrat Consuelo Hernández, director of human resources at the Toledo-Lucas County Li-

brary, expressed that "Judge Flores is special to all of us and the community—the entire community. His was a quality-type person."

Danny Contreras, who announced that he was running for the Sheriff of Lucas County, stated, "Judge Flores was a friend of my family. He was a pioneer in the Latino community and I always looked up to him when I was a boy."

The Contreras' family

moved into the Toledo area from México about the same time as the Flores family.

Judge Flores and his wife are the proud grandparents of Mia Carmen Boelan, born in 2000 to their daughter María Carmen Flores. Surviving are: his wife; daughter; son, Andre José Flores; granddaughter; siblings Ramón Flores, Esperanza (Charles) Clay, Eva Steele, and Mary Ward; and many sobrinos.



She has her daddy's eyes  
and her momma's lungs.

Children who breathe secondhand smoke suffer significantly higher rates of pneumonia and bronchitis than children who breathe smoke free.

Secondhand Smoke Kills.

Ready to quit? We're ready to help — call 1-800-934-4840

stand  
standohio.org

### Latino Population: For Detroit Latinos, officials say numbers don't equal influence

DETROIT (AP): The city's Latino community has grown from 28,473 in 1990 to 47,167 in 2000—a nearly 66-percent jump, compared to nearly 61 percent for the state.

But the growing numbers have not translated into growing influence in Detroit, which reported a population of 951,270 in 2000, the Detroit Free Press reported in a Tuesday story.

The city has no Latino elected officials and few Spanish speakers at most levels of government to address the needs of Latino residents.

And the estimated number of Latinos in Detroit is probably on the low side.

The Detroit Regional Office of the U.S. Census Bureau acknowledges there was a "modest" undercount. And locally, city officials and demographic experts also agree there was an undercount. The estimates vary from

5,000 to 50,000.

"Getting beyond anecdotal data is difficult, but I have to believe that the numbers seem to be there," said Kurt Metzger, research and analysis director at the Center for Urban Studies at Wayne State University. "It's hard to prove or disprove undercounts, but there are a lot of folks out there and just talking to people you sense that the growth is there."

Latinos are the fastest growing ethnic community in Detroit, according to census figures. Local activists suggest their numbers in Detroit are closer to 100,000, based on the number of homes being purchased and businesses opening up.

On a typical Saturday afternoon, southwest Detroit's main thoroughfares are jammed with cars, often with Tejano music blaring. Young families can be seen frequenting restaurants and other businesses.

Often marginalized by

elected officials and political pundits over the years, the Latino population in Detroit has rarely factored into major policy decisions in the city.

"We do have the potential to win seats that have historically gone to individuals who are either Caucasian or African American," said Juan José Martínez, chief of staff for Detroit Councilwoman Sheila Cockrel. "But we just haven't exercised that power in the Latino community."

Latino residents have yearned for representation on the Detroit City Council, which has never had a Latino member, as well as on other levels.

But some political observers have argued for years that Latinos are effectively shut out of decision-making at City Hall because of the difficulty of electing a council candidate in a citywide vote. The nine council members are elected at-large.



Top Photo: Numerous Democrats gather to support Luis Escobar at his annual Mole Dinner Fundraiser, held last Sunday at Gesu's Sullivan Center in Toledo.

Bottom Photo: Aurora Gonzalez Outreach Center's staff celebrates the grand opening of its new location in south Toledo.

### La Prensa Endorsements

La Prensa will be endorsing a variety of candidates and issues in its October 29<sup>th</sup> issue.

Issues that will be endorsed include: the Toledo Public School and the Toledo-Lucas County Library levies, which La Prensa emphatically endorses.

#### Gran Baile

**Halloween Dance**  
**Sabado, Octubre 25<sup>th</sup>**  
 U.A.W. Fellowship Hall  
 Fostoria, Ohio  
**GRUPO TESORO**  
 Información (419) 837-6492  
 Baile De 9PM A 1 AM  
 Precio De Entrada \$15.00

#### Danny Contreras

for Lucas County Sheriff

#### Spaghetti Dinner Fundraiser

**Tuesday, Oct. 28, 5:00-8:00PM**

St. Clements Hall  
 2990 Tremainsville Rd.  
 Toledo OH  
 Donation: \$15.00  
 Paid for by: Friends of Contreras, Bob Aton, Treasurer, 2541 N. Reynolds Rd., Toledo OH 43615. Call 419.531.1717.

Restaurant

# More

money flexibility training for you

We're all about pleasing people. That includes the individuals who work for us. That's why we provide you with an exceptional training program that rewards you with a raise at the completion of each level. **That's up to 3 raises in your first year!** Of course, we also offer great promotion opportunities, flexible scheduling, paid vacation, benefits and a 401(k) savings plan.

**Interviewing**  
 Monday - Friday 9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
 Saturday 9:00 a.m. - 2:00 p.m.

Cooks, Dishwashers, Hosts, Servers, Cashiers/Retail Sales and Night Janitorial

Stop by: 1205 Ford St., Maumee, OH  
 (419) 475-8368 Ext. 5  
 Or call (419) 482-6286

[www.crackerbarrel.com](http://www.crackerbarrel.com)

We are a Drug Free Workplace. EOE

Where the best do better.

**If it has anything to do with money . . .**

**We can help.**

See us for:

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking\*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at  
**2850 Pearl Avenue**  
 or any of our other  
**20 office locations!**

440-989-3348  
 800-8601007  
[www.4LNB.com](http://www.4LNB.com)

\*Customer pays for checks. Member FDIC.



**ATTORNEYS/  
ABOGADOS**

**BRIAN RAMSEY, ESQ.**  
PRACTICAL EN  
GENERAL  
500 Madison Ave.,  
Suite. 520, Toledo OH  
43604 • 419-240-2100  
Para una consulta en  
español, llame a Monica  
González Buckley

**ALFREDO CASAB  
ATTORNEY**  
Specializing in real  
estate, business,  
personal, family and  
business law.



Bilingual.

79 Alfred St.  
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,  
ESQ.**  
**BOSS & VITOU CO.,  
L.P.A.**  
111 W. Dudley Street  
Maumee OH 43537  
419-893-5555

**AUTOMOTIVE**

**TAYLOR AUTOMO-  
TIVE DOWNTOWN**  
Apply on Line:  
**www.taylorauto.com;**  
Call 419-241-2264  
[English]; Call 419-350-  
8432 Español];  
Toledo OH ;  
CREDIT APPROVAL  
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP  
USED CARS**  
Financing available  
Hours: M-F 9:00 a.m. to  
6:00 p.m.  
2 locations to serve you:  
4847 Livernois  
and  
5318 Cabot Streets  
Detroit MI 48210  
313-231-2527  
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,  
INC.**  
Towing, bumping, paint-  
ing, welding, glasswork.  
32 years serving Detroit.  
8001 Michigan Ave.,  
313-582-1000.  
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-  
SION**  
EXPERT REFINISH-  
ING & COLLISION  
WORK  
5135-37 Lewis Avenue  
Toledo OH 43612  
419-476-6728

**SPUD'S AUTO  
PARTS INC**  
We tow junk cars for  
free and best prices on  
motors and trannies.  
419-865-5756/865-  
5755  
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY  
SALONS**

**Violeta's Salon**  
Cortes de pelo /Haircuts  
4844 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-841-6551  
Se Habla Español

**COMPUTERS**

**AMPLEX INTERNET  
SERVICE**  
\$14.95 per month at  
www.amplex.net  
Toledo OH  
419-720-3635  
Toll free:  
1-888-419-3635  
First month free

**DRY CLEAN/LAUNDRY**

**ODELLA'S WASHLAND**  
8:00 a.m. to 11:00 p.m.  
DAILY; corner of Dorr &  
Collingwood Streets,  
Toledo, Ohio.  
Weds. are Senior Day;  
Jumbo Washers & Dry-  
ers; Drycleaning;  
Silk screening, y más!  
419-243-9549.

**FASHION**

**INNOVACIONES LA  
MARAVILLA**  
CD's, musica, botas,  
el general canelo,  
ropa vaquera, tejanas,  
cuevas, Stetson,  
resistol, sombreros  
Boston, Wrangler.  
Tarjetas telefonicas.  
4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-0811

**FUNERAL HOMES**

**SALOWICH &  
STEVENS FUNERAL  
HOME - ROBERT J.  
WERTH, DIRECTOR**  
Nuestra familia  
Sirviendo su familia  
3833 Livernois  
Detroit MI 48210  
313-894-1334  
877-700-3970

**FURNITURE**

**MATTRESS CITY**  
1940 Airport Hwy.  
Toledo OH 43609  
Complete bedroom sets;  
handmade frames;  
40-day layaway.  
Call Jorge,  
419-382-7278.  
We accept credit cards.

**GROCERY**



**HONEY BEE MARKET**  
Detroit's Favorite Mexi-  
can Chorizo  
2443 Bagley Ave.  
Detroit MI 48216  
313-237-0295/fax: 237-  
0369

**HALL RENTAL**

**LUNA PIER  
BALLROOM  
HALL RENTAL**  
Now taking  
reservations for your  
Special Occasions  
On Friday, Saturday,  
or Sunday  
Luna Pier, MI  
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !  
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN  
LA PRENSA!**

**GIFT SHOPS**

**Regalitos Especiales**  
Regalos para bebé,  
shower, cobertores; ac-  
cessorios para Bautizo  
y Primera Comuni6n  
4438 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-399-3416  
Se Habla Español/  
Carmen Ruiz dueña

**INSURANCE**

**DANIEL GUADARRAMA  
AGENCY;** Todo el mundo  
necesita un abogado,  
un doctor de familia, y  
un agente de seguros.  
Para aseguransas  
nadie te ayuda mejor  
que **Dan Guadarrama;**  
llamame y permiteme  
ayudarte. Miracle Mile  
Plaza, 4925 Jackman  
Rd. Toledo OH 43613  
419-475-2119  
419-754-1046 FAX  
dguadarr@amfam.com

**MEDICAL/DENTAL**

**Family Care Medical  
Center - Medical, Den-  
tal, & Pediatrics**  
5831 West Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8300/313-842-  
1200 Se Habla Español.  
No appt. necessary

**DOCTORA EN  
MEDICINA  
WANDA VELEZ-RUIZ,  
M.D.**  
4115 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-843-8400  
Office hours: M-F 10:00  
a.m. to 6:00 p.m.  
Sat: 10:00a.m.to 3:00p.m.

**JOSEPH HARRIS,  
DDS**  
Dentista/odont6logo/  
frenos/sobrepedido  
Se Habla Español  
2431 West Grand Blvd.  
Detroit MI  
313-895-4300

**DENTAL HEALTH  
GROUP**  
Mon-Fri. 8:30 a.m. to  
4:00 p.m.  
Emergency Walk-ins  
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.  
Most insurance ac-  
cepted  
3531 Junction SW  
Detroit MI  
313-897-7155

**MEN'S CLOTHING**

**Hector's Men's Wear**  
5449 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-2044  
66 años sirviendo al  
publico. Visita Hectory  
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT  
STORES**

**XOCHI'S IMPORTS**  
Authentic Mexican  
Hand Crafts; Stetsons;  
Great line of gifts,  
accent pieces, & food  
products; Western wear  
Open daily, 11:00 a.m.  
to 9:00 p.m.  
3437 Bagley Street  
Detroit MI 48216  
313-841-6410

**PHARMACY**

**Springwells Discount  
Pharmacy**  
Your Personal Phar-  
macy  
Fast, friendly service  
Adel Dakhallah, dueño  
2117 Springwells  
Detroit MI  
313-841-8000

**REAL ESTATE**

**MAGDALENA M.  
SKILES  
REALTOR**  
Se Habla Español  
WELLS BOWEN  
REALTORS  
2460 N. Reynolds Rd.  
Toledo OH 43615  
419-356-4208 [c],  
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/  
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN  
TORTILLAS  
(Manufacturers)**  
Corn/Flour  
Tortillas, Taqueria, &  
Chips y masa.  
6016 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA  
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-  
tillas and tortilla chips.  
Supplier of Mexican Food  
Products (tamales, salsa,  
chorizo, queso, masa,  
chicarron, y más), Latino  
phone cards, Orlandi  
Valuta money wires  
(\$1,000 for \$10). Open 6  
days a week, Mon-Fri, 9  
am-5pm, Sat. 10am-  
3pm; 3238 Hill Ave., To-  
ledo, Ohio; 419-534-2074;  
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,  
INC.**

Family owned and op-  
erated for 4 generations.  
Hot bread daily; flour  
tortillas; hot tamales;  
fresh chorizo. M-Sat,  
6:00 a.m. to 9:00 p.m.  
Sun: 6:00 a.m. to 7:00  
p.m.  
5680 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209  
313-554-1510/fax: 554-  
1196.

**HEALTH SERVICES**

**Intrepid USA** provides  
personal and home  
care services. Home  
health aides are bond-  
ed and insured. Call  
Intrepid USA for an RN  
personal assessment.  
(419)861-2722

**SW SUBZONE SERV.**



**Weekly Horoscope**

BY SEÑORITA ANA

**ARIES: (March 21-April 20)**

You may have a tough time with changes on a personal level. Since these changes are going to take place without your say-so learn to accept them. Pay attention to your home life, your family needs your input—expressing positive feelings will do wonders.

**TAURUS: (April 21 - May 21)**

New ideas need to be shared, and the feedback of others may improve the concepts. It's time to make way for a new approach. Time out may be a welcome change in your love life—although there is love, the day to day routine may have become boring and tedious.

**GEMINI: (May 22 - June 21)**

Your need for solitude and quiet may be hard to achieve. Make the necessary compromises, meeting all responsibilities, but keep your input at a minimum. Try not to be so generous with money, or you may come up short yourself. Expect defiance from those not wanting change.

**CANCER: (June 22 - July 23)**

Use all available resources in the most economic and efficient way possible in order to reach your goal. You might have to do some juggling, but the extra effort will be worth it. Others will end up amazed at how much you were able to do, with so few resources.

**LEO: (July 24- August 23)**

Perfection is not required, and will no doubt be impos-  
sible to achieve. Assuming any type of superior stance will aggravate those around you, try to leave well enough alone. You have a great deal to think about, especially concerning personal matters, take time to do so.

**VIRGO: (August 24 - September 23)**

Resist any suggestion or manipulation that tries to get you to give more than you've got in terms of time, money and energy. Standing up for yourself will give you a great feeling of success, boosting your confidence tenfold. Don't budge on what you believe.

**LIBRA: (September 24 - October 23)**

Show your appreciation to your friends and family. You have lots to give those you love, and revealing those feelings more often will bring you joy and peace. Financial success will be tied to a raise or promotion—and if not now, advancement is in the very near future.

**SCORPIO: (October 24 - November 22)**

Learning something new will give you a feeling of joy and confidence that you can share with friends and loved ones. You are currently riding on a crest of continued success either at work or on the home front, so be prepared for any unexpected difficulties.

**SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)**

What has previously seemed like a potential disaster, probably concerning a relationship, may instead turn out positive and provide you with new opportunities to create a more stable and loving closeness. If you find yourself in a rut, do something about it now.

**CAPRICORN: (December 22 - January 20)**

Any investments, especially in the area of real estate or stocks, can provide you with excellent returns. Communicate clearly with experts in these fields before you make your move. Try to let a troublesome problem take care of itself. Enjoy time with your mate.

**AQUARIUS: (January 21 - February 19)**

If you feel pressured about making a choice, insist on more time to gather the information and think about what you really want from all this. It's best to delay any decision, instead of trying to undo what you never should have done in the first place. Practice moderation.

**PISCES: (February 20 - March 20)**

If you are finding yourself constantly letdown, it may be time to re-examine your expectations—unrealistic expectations of others will only cause you grief. Compromise is a key word for the week. Certain matters are not worth worrying about, since you cannot change them.

**IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY:** You may be having the nagging feeling that there's something you should be doing, but you can't remember just what it is. This may just be a sign that you are moving forward toward a new future that hasn't become apparent to you yet.

### Captain Dan announces his bid for Sheriff

(Continued from Page 1)

"This incident follows on the heels of a hospitalized inmate [John A. Pérez] who escaped from St. Anne's Mercy Hospital in September.

"Pérez was in custody on two different alleged felonious shootings and yet it is the Sheriff Department's policy of hiring private security guards—Rent-a-Cops if you will—to watch inmates at hospitals, unnecessarily exposing patients and medical staff to serious dangers.

"According to a Blade story on this topic, quoting jail representative Richard Keller, 'Private security is used instead of deputies because it's

cheaper.'"

Contreras informed *La Prensa* that he was a lifelong Democrat and would seek the party's endorsement.

"Thus far, I am the only one to announce.

"I realize the Sheriff has been endorsed by the party in past elections, but I also realize that he defied the party's wishes by strongly supporting Ray Kest for mayor two years ago, when the party endorsed Jack Ford. The party can't be happy with that."

As reported in the Blade, Kest, the county treasurer, is currently under investigation for his utilizing tax dollars to pay for over \$14,000 in ex-

penses for his college tuition, hotel, and books. County Commissioner Tina Wozniak and others have asked Kest to step down.

"While the election is one year away, the primary is in March so time is of the essence and preparation is needed now," said Contreras.

"As sheriff, I will restore the dignity of the Sheriff's Department and secure the safety of the Lucas County Citizens. I will partner with other law enforcement agencies and modernize the department with desperately needed high tech equipment," concluded Contreras.

### Carla's Krazy Korner

Por Carla Soto

PALOMO

El famoso grupo Palomo se presentó la semana pasada en el gradioso Club Internacional en donde puso a bailar a millones de gente y para todos ellos no fueron al baile y que no saben nada de Palomo aquí les va un poco de ellos.

PALOMO es una agrupación norteña joven integrada por seis jóvenes con grandes inquietudes en el medio artístico, quienes hace más de siete años decidieron reunirse para crear una agrupación, a través de la cual poder transmitir su música.

El pasado 23 de mayo de 2001 PALOMO llegó con toda la fuerza con una nueva producción, romántica y muy norteña. Esta joven agrupación tiene un amplio camino recorrido en el mundo de la música grupera, de hecho el público ya los identifica y han hecho éxitos temas como "No llores más", "Dime", "Te vas con él" y "No te irás con él", sólo por citar

algunos.

Ellos son PALOMO, quienes en sus comienzos solo nos habían deleitado con cumbias, sin embargo en su actual producción discográfica, logrando que todo mundo conozca más de ellos y sus alcances en la música. Y como prueba está el primer corte "No me conoces aún", del cual se tomó la idea para el nombre del disco que es "No los Conoces Aún"; este tema es un bolero de la inspiración de Flor Ivonne Quezada y Alan Trigo, que se logró penetrar en el gusto de la gente.

Y como todo se trata de mejorar cada día y subir un escalón más, PALOMO esta a punto de lanzar su nuevo material que llevará por nombre SITUACIONES, donde e desprende como primer corte a promocionar un tema con mariachi, de hecho el público ya los identifica y han hecho éxitos temas como "No llores más", "Dime", "Te vas con él" y "No te irás con él", sólo por citar

cama", entre otros.

Contiene este material dos bonus track "Hazle el amor a mi corazón" en versión ranchera y "Tú", en versión pop. (Los bonus tracks solo USA.)

Cave destacar que el tema "De uno y de todos lo modos", con mariachi se hizo bajo la producción de Fato.

PALOMO!!! Impresionante, estaba nominado en tres categorías y en las tres ganó. Sin discusión. Ha conseguido en esta forma un nuevo récord y confirmando todos los pronósticos, se convirtió en el protagonista principal de la décima cuarta edición del remio Lo Nuestro, que se efectuó en Miami.

Palomo dominó las categorías de Grupo del Año/ Regional Mexicano; Mejor Interpretación Norteña del Año; y Canción del Año, por "No Me Conoces Aún", corte promocional que, a su vez, se mantuvo durante 30 semanas en el primer lugar de la lista de éxitos latinos de Billboard.



**\*5.25% Fixed**

\*Rate subject to change

**Ask for Tammy Sue Wagner**

**(419) 537-0050**

**"I can help your bruised credit!"**

Mention this ad and get your choice of:

•Free Appraisal (refund at closing)

or

•\$300 off closing cost

Purchase or Refinance with us:

- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!

• Debt consolidate those high interest credit cards.

- Get extra cash out for home improvements!

**CALL TODAY:**

Cell (419) 304-1257 or 1-800-856-8682

2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615

**DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!**

MB# 1346

\*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%



**"I'm turning my house into a home, my dream home."**

WHY MY BANK IS NATIONAL CITY.

Repair, update or add on with the National City FixerUpper® Loan.

Don't wait to make the home improvements you've been dreaming of. Put the advantages of our FixerUpper Loan to work for you right now:

- Reduced income requirements
- Low monthly payments
- Flexible repayment terms

Visit your nearest branch office for more information.

**National City.**

Touching & Telling Our City & Our World About Life In Christ

**Holy Toledo**

**The New Spirits Over America**

Since 9-11

**October 25 - 26**

Sat. - 6 pm

Sun. - 9 & 11 am, 6 pm



Life at



Evangelist Perry Stone

Toledo Christian Life Center  
CATHEDRAL OF PRAISE

5223 West Alexis Road Sylvania, Ohio 43560 419-882-8463 www.toledocl.com

National City Member FDIC Equal Housing Lender



## México: Golazo de «chelo» Delgado da triunfo a Cruz Azul

MEXICO(AP): Un golazo del argentino Marcelo Delgado le dio el sábado a la «Máquina» de Cruz Azul un triunfo de 2-1 sobre las «Chivas» de Guadalajara, en su partido de la 13ra fecha del torneo de Apertura del fútbol mexicano.

Rafael Medina abrió el marcador a favor de la «Chivas» a los 41 minutos con un remate de cabeza, pero Alberto Hernández empató 1-1 a los 71 minutos con remate franco a corta distancia y luego de recibir un pase de Víctor Gutiérrez.

El «Chelo» Delgado marcó el tanto del triunfo del conjunto azul con un potente disparo de derecha desde unos 20 metros de la puerta defendida por Oswaldo Sánchez. El balón entró en un ángulo y ante la estirada inútil de Sánchez.

La victoria le permitió al Cruz Azul llegar a 17 puntos en el Grupo 3, el cual encabezan los Tigres del Universitario de Nuevo León con 24 unidades. Los Tigres juegan el domingo ante los Tecos de la UAG, que tienen 23 puntos en la

punta del Grupo 2. Guadalajara se quedó con 14 puntos y en el fondo del Grupo 4.

En otro encuentro, los Jaguares de Chiapas vencieron 2-1 al Real San Luis.

El paraguayo Salvador Cabañas marcó los dos tantos de los Jaguares a los 47 y 75 minutos, mientras que el uruguayo José Enrique García anotó por San Luis a los 81.

Chiapas al igual que Cruz Azul y Morelia, que aun no juega su partido de la fecha ante el América, suman 17 puntos en el Grupo 3.

San Luis se quedó con diez puntos en el mismo grupo.

En otro partido, el campeón Monterrey superó 3-1 al colero Querétaro.

El argentino Guillermo Franco, el brasileño Alex Fernandes y el argentino Pablo Rotchen marcaron los goles de Monterrey a los 6, 34 y 48 minutos.

Juan Carlos Franco hizo el tanto del Querétaro a los 26 minutos.

Monterrey suma 17 puntos en el Grupo 1 y Querétaro se quedó con dos



unidades en el fondo del Grupo 2.

En el partido que puso en marcha la jornada, Toluca superó 3-2 al Veracruz.

Rafael García, el uruguayo Paulo da Silva y el paraguayo José Saturnino Cardozo marcaron los tantos del Toluca a los 53, 67 y 69 minutos.

Los goles del Veracruz fueron por un autogol de arquero argentino Hernán Cristante a los dos minutos y un tanto de Walter Jiménez a los seis.

Toluca llegó a 17 puntos en el Grupo 1 y Veracruz se quedó con 15 en el Grupo 4.

Por la noche, Atlas recibe al Pachuca y el domingo se completa la jornada con los siguientes cinco partidos: Irapuato-Puebla, América-Morelia, Pumas-Necaxa, Tecos-Tigres y Santos-Atlante.

## Breves

(Continued from Page 1)

El presidente abrió a comienzos del mes las celebraciones del Mes de la Herencia Hispana con una ceremonia en la Casa Blanca.

Debido a su disgusto por el poco apoyo de la comunidad latinoamericana a su campaña militar contra Irak, Bush pasó por alto las efemérides del 5 de Mayo (la batalla mexicana contra la ocupación francesa) y de la independencia de Cuba, que en sus dos primeros años fueron ocasiones para reunirse con dirigentes hispanos y hablar algunas palabras en español en la Casa Blanca.

### EEUU: Corte accede a estudiar inspecciones de autos en frontera

WASHINGTON (AP): La Corte Suprema acordó el martes decidir si la policía fronteriza puede examinar al azar los tanques de combustible de vehículos que vienen del otro lado de la frontera con Estados Unidos. El

gobierno del presidente George W. Bush ha dicho que se trata de medidas de seguridad necesarias en la guerra contra el narcotráfico y el terrorismo.

Un tribunal de apelaciones ha dicho que los funcionarios pueden inspeccionar los tanques de combustible, pero no desmantelarlos a menos existan razones para sospechar alguna fechoría.

Los críticos, entre ellos la Casa Blanca, dicen que la decisión facilitaría la introducción de armas, drogas e inclusive personas en Estados Unidos. Pero abogados expertos en derechos civiles han denunciado las medidas diciendo que son inconstitucionales y entrañan peligros, pues los tanques de combustible podrían estallar durante el desmantelamiento.

El subsecretario de Justicia Theodore Olson dijo al corte que una cuarta parte de las drogas capturadas en la frontera del sur de California venían ocultas en tanques de combustible.

La Corte Suprema proyecta el próximo año

escuchar los argumentos en el caso de Manuel Flores Montaño, cuya camioneta fue revisada en la zona de Otay Mesa, en California, en febrero del 2002. Luego que un mecánico sacó el tanque de combustible de su vehículo, las autoridades encontraron 37 kilogramos de marihuana.

El Tribunal de Apelaciones del Circuito Noveno dijo que el gobierno no podía usar la marihuana como evidencia porque la pesquisa había sido inconstitucional.

El abogado de Flores Montaño, John Lemon, dijo que el gobierno estaba exagerando la amenaza de que terroristas usaran tanques de combustible para introducir armas y explosivos.

La Cuarta Enmienda de la Constitución de Estados Unidos protege a las personas de búsquedas y capturas consideradas irrazonables. Pero la Corte Suprema ha sostenido que personas que ingresan al país pueden ser sometidas a cateos de rutina, aún sin que existan sospechas.

**October 31  
Toledo Celebrates  
Day of the Dead**

7-10 P.M. Toledo Museum of Art

Celebration will feature an altar, lecture on Day of the Dead history and traditions, art projects, Mexican dance performances, Mexican food, Latino music. Celebration continues on Saturday and Sunday at the Sofia Quintero Art and Culture Center and the University of Toledo.

2445 Monroe St., Toledo, OH 43620  
www.toledomuseum.org

Toledo Museum of Art

# THE ONE STOP FOR ALL YOUR SOCCER NEEDS!

## Specializing in Outfitting Teams and Clubs.

Jorge Sánchez, Owner 8220 Michigan Ave.  
313-584-8584 Detroit, MI 48210  
Fax: 586-746-1075 jorgesan1@juno.com

Mostrando este cupón obtendrán el **15%** de descuento

Life Style Soccer  
Phone: (313) 584-8584 • 8220 Michigan Ave., Detroit, MI

## Se Habla Español



with DJs:  
Nayeli, Rico Pico & Tony Rios



Dedication Line:  
419-241-1944

**SUNDAYS**  
8:00 PM -  
10:00 PM

**Cada semana!**  
**Cada domingo!**  
**Escuche LatinoMix**  
**1230AM!**

Tel: (419) 729-9915 or  
(419) 870-6565  
www.voceslatinas.com  
www.laprensatoledo.com  
P.O. Box 80146 Toledo,  
Ohio 43608  
616 Adams, Toledo,  
Ohio 43604

Executive Producers:  
Tony Rios Enterprises, Inc.  
& La Prensa Newspaper

# CAMINO REAL

## Mexican Restaurant

*"Highly Recommended"*  
by La Prensa Newspaper

**Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!**

**NOW IN THE FOOD COURT AT  
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant  
located at 892 S. Main Street  
419-352-5200

**East Side Location Coming!**

*Honest Homemade  
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue  
Toledo, Ohio 43613  
**419-472-0700**  
Fax: 419-472-5044



**THE MEXICAN COMMUNITY  
IS GROWING. TRY ONE  
OF THE BEST NEW  
RESTAURANTS!**



Best of Detroit 2002-2003

**OPEN:** Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

**7278 Dix. • Detroit, MI 48209**  
**(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015**



**From I94**  
Exit #212A Livernois  
Take Livernois south to  
W. Vernor west (right) stay to  
the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**From I75**  
Exit #46 Livernois -  
Take Dagoon West to W. Vernor west  
(left) stay to the right merge onto DIX.  
*MiPueblo is on the right!*

**¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!**



- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

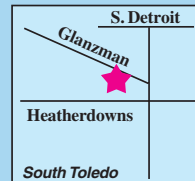
**Happy Hour**  
**3PM - 6PM**  
Imported Beer \$2.00  
Domestic \$1.49  
**Margaritas \$1.49**

**TRY OUR SPECIALTIES:**

Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. *We have delicious and economical Luncheon Specials!*

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

**HOURS:**  
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;  
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)







**EL VAQUERO**

**MEXICAN RESTAURANT**  
Authentic Mexican Food

Try our newest location in west Toledo near Westgate! 3302 Secor Street!  
• 419-536-0471 • Fax 419-536-0527

*The Legend of the Vaquero*

Long ago Mexican Vaqueros perfected the art of roping, branding cattle, and cooking on the range. The rugged Vaqueros knew how to live life to the fullest. Unique seasonings and the richest recipes created a brand of cooking all their own. Inspired by their legendary skills around a campfire, the style of "on the ranch" cooking uses distinctive spices and mesquite grilling to create these Vaquero favorites for our guests today. On the ranch we do things a little differently.

*¡Bienvenidos a El Vaquero!*

Two area locations to serve you:

- Our new location at: 3302 Secor Street, Toledo OH 419-536-0471 [Fax 419-536-0527]; and
- Your favorite at: 26611 Dixie Hwy, Perrysburg OH 43551, 419-872-1230 [Fax 419-872-4345]

[www.elvaquerorestaurants.com](http://www.elvaquerorestaurants.com)



**HALLOWEEN TARDEADA**  
Sunday, October 26, 2003  
4:00 p.m. - 8:00 p.m. • SS Peter & Paul Church  
Andy Trejo y Sus Dinamicos • Costume Contests • Raffles • Door Prizes • Food - \$6 per person, \$10 per couple, \$3 per student.



36 Homemade tortillas for 89 cents with this coupon!



**¡Bienvenidos!**



5931 Michigan Ave.  
Detroit, MI 48210  
313.898.9717

- Butchershop/Carnicería
- Produce y más
- Tortillería
- Bakery/Panadería

**Welcome to Quality Hispanic TV Programming**



**TOLEDO, OHIO**  
Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13  
Dual System Channel 21B  
Thursday 10:00 p.m.  
Sunday 1:00 p.m.  
Defiance, Ohio  
DC TV Channel 5  
Tuesday 10:00 p.m.  
Friday 10:00 p.m.  
**CLEVELAND, OHIO**  
TRI-C Channel 54  
Monday 4:00 p.m.; Friday 9:00 pm


**BOWLING GREEN, OHIO**  
WBGU-TV Channel 24  
Tuesday 8:00 p.m.  
**Produced by:**  
Tony Rios Enterprises, Inc.  
P.O. Box 80146  
Toledo, Ohio 43608  
Telephone: 419-729-9915  
Fax: 425-928-3585  
Email: Rios@voceclatinas.com  
Website: <http://www.voceclatinas.com>  
Advertise on Voces Latinas TV Show



**Reinhart**  
Charles Reinhart Company Realtors  
**JULIE PICKNELL**  
REALTOR

Office: 734-429-9449  
Direct: 734-669-4536  
Cell: 734-395-8383  
Fax: 734-429-9448

1020 E. Michigan Ave  
Saline, MI 48176  
e-mail: pickjules@aol.com

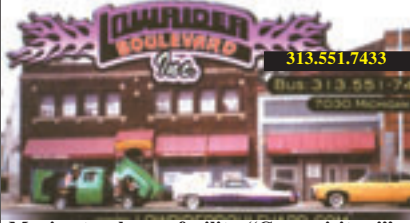


**CITY OF TOLEDO OHIO**  
LOUIS P. ESCOBAR  
PRESIDENT OF COUNCIL

One Government Center Suite 2120  
Toledo, OH 43604  
E-Mail: [louis.escobar@ci.toledo.oh.us](mailto:louis.escobar@ci.toledo.oh.us)

Phone: 419-245-1050  
Fax: 419-245-1072  
Res: 419-865-5070  
Cell: 419-261-5273

**A Salute to Judge Joseph Flores**



313.551.7433

Moving to a larger facility. "Come visit us!"

**Arnoldo's Cantina & Restaurante**  
Authentic Mexican Food

4725 Woodville Road  
Northwood, OH (419)698-7655  
Tues - Sat 11:00 a.m. - 10:30 p.m.  
Closed Sunday and Monday  
Carry Out Available



**Olas Travel & Translations**  
Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314  
1900 W. Stadium Blvd. Suite A  
Ann Arbor MI 48103  
[olatravel@hotmail.com](mailto:olatravel@hotmail.com) Mon-Fri 9:30a-5:30p



**Mi Mexican Store**  
[www.mexicanstore.net](http://www.mexicanstore.net)  
Imported Groceries & Products

4226 Airport Hwy. 419.385.0418  
Toledo, Ohio 43615 [mimexicanstore@hotmail.com](mailto:mimexicanstore@hotmail.com)



Check Out our daily specials!  
Mariachi on Sept. 24, 6:00-9:00PM. Menudo cada dom!  
219 Golden Gate Plaza  
Maumee OH 419.887.0211

**NUOVO BILINGUAL SERVICE CENTER**  
ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH



**María E. Ruvalcaba**  
Notary Public

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

68 N. Roessler St.  
Monroe MI 48162  
Phone (734) 241-3317  
Fax (734) 241-3326  
Cell (734) 915-7006

Email: [nuevobilingual@dundee.net](mailto:nuevobilingual@dundee.net)



**Tim Stahl**  
Manager  
Rentals at their best at Heritage Plaza

Rent-A-Center  
1224 Broadway  
Toledo, OH 43609  
Phone: 419.255.3343  
Fax: 419.255.2232

**Bailes y La Música**

**By Rico**  
**OHIO:**  
**Toledo:**  
*Las Palmas Nightclub*, 3247 Stickney Ave; Live bands most Saturdays; call 419-476-1363.  
*Mickey Finn's*, 602 Lagrange St., DJ Tony Rios, Thurs. 9:00 p.m. to midnight. Call 419-246-3466.  
*Rambos*, 201 Knapp; DJ Eddie every Sat., 9:30PM-2:30AM with salsa, 419-241-2358.  
*The Connection*, 3126 Lagrange St., live Tejano bands every Fri. & Sat, 419-242-2924.  
**Sylvania:**  
*Club Frogtown*, 3535 N. Holland Sylvania Rd; DJ Dimas every Sat., 10PM-2AM; \$3 cover after 10PM for men; salsa, merengue, bachata; 419-787-3702.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
*Detour Lounge*, 1824 Springwells Street; every Friday night; *Baile Cumbia*; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313-849-0900.  
*Club International*, 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313-995-4938.  
*Los Galanes*, 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313-554-4444.

**Ann Arbor:**  
*Heidelberg*, 215 Main Street; Fri. is salsa night with salsa lessons from 9-10PM and salsa from 10PM-2AM; Sun. is Mexican night with DJ Miguel, 10PM-2AM. 734-663-7758.  
*Luna Pier: Luna Pier Ballroom*; most Saturday nights; *El Baile Grande*, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734-848-4326.

**Royal Oak:** Thurs; *Sky Club*, 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586-254-0560.  
**Utica:** *Argentine Tango Detroit*, 7758 Auburn Road; Tango on Fri.; 586-254-0560.

**Pontiac:** *HEAT*, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; music by DJ Cisco; free dance lessons.  
*Have entertainment?* Call Rico at 313-729-4435, email laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

**Spanish Church Services:**

**Evangelical Assemblies of God**  
 705 Lodge  
 Toledo, Ohio 43609  
 Pastor Moses Rodriguez  
 Miér., 7:00 p.m.  
 Dom., 11:00 a.m.  
 419-385-6418

**First Spanish Church of God**  
 1331 E. Broadway  
 Toledo, Ohio 43605  
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.  
 Miér. & Vier., 7:00 p.m.  
 Sab., 6:00 p.m.  
 419-693-5895

**Iglesia Bautista El Buen Pastor**  
 521 Spencer Road  
 Toledo, Ohio 43609  
 Rev. Dr. Alberto Martínez  
 Miér., 7:00 p.m.  
 Sab., 7:00 p.m.  
 Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.  
 419-381-2648

**La Primera Iglesia Bautista**  
 628 Elm Street  
 corner of Elm & Erie  
 Toledo, Ohio 43604  
 Pastor Titular: J. Truett Fogle  
 Pastor Asociado: Jesus Segovia  
 Escuela dominical: 10:00 a.m.  
 Culto de adoración: 11:00 a.m.  
 Los cultos son bi-lingual  
 419-241-1546

**SS. Peter & Paul**  
 728 Guadalupe Street  
 Toledo, Ohio 43609  
 Fr. Richard Notter  
 Dom., 12:00 p.m.  
 419-241-5822

**Primera Iglesia Hispana de Monroe**  
 Alianza Cristiana y Misionera  
 Pastor Jesse Morales  
 317 E. Front St.  
 Monroe, Michigan 48161  
 Dom., 1:30 p.m.  
 Mar. & Jue., 7:00 p.m.  
 734-848-4271

**Primera Iglesia Bautista Hispana**  
 3495 Livernois Street  
 Detroit, Michigan 48210  
 Pastor Titular: Carlos Liese  
 Pastor Asociado: Eli Garza  
 Estudio Bíblico: Miér., 7:00 p.m.  
 Escuela Dominical: 10:00 a.m.  
 Culto de Adoración: Dom., 11:00 a.m.  
 313-894-7755

**Nueva Creación United Methodist Church**  
 270 Waterman St. Detroit MI  
 Services: Juev. at 7:00 p.m. & Dom. at 5:30 p.m.

*Editor's Note:*  
 Churches desiring to be included in this directory should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

**Spanglish Radio Programs**

**WCWA1230AM LatinoMix with Nayeli, Tony Rios, and Rico Pico**  
 Toledo, OH  
 domingo, 8 p.m. to 10 p.m.  
 419-241-1944

**BGU 88.1 FM, La Unica with Freddie G, Andres, Maribel, & Geraldo**  
 Bowling Green, OH  
 domingo, 9 a.m. to 3 p.m.  
 419-372-2826

**WFOB 1430 AM with Sylvester Duran**  
 Fostoria, sábado, 4-6 p.m.  
 Domingo, 8:30 to 10 a.m.

**WLFC 88.3 FM**  
 Findlay, OH  
 viernes, 6 to 9 p.m.

**WLEN 103.9 FM**  
 Adrian, MI  
 domingo, 1 to 4:30 p.m.


**WQTE 95.3 FM with Lady Di**  
 Adrian, MI  
 domingo, 3 to 8 p.m.

**WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo" con Batman y Paquita de la Vernor**  
 Detroit, MI  
 lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.  
 lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

**WCAR 1090 AM**  
 Detroit, MI  
 sábado, noon to 5 p.m.  
 dom., noon to 4 p.m.

**WDTR 90.9 FM Caribe Serenade**  
 Detroit, MI  
 Ozzie Rivera  
 sábado 6:30 to 8:30 p.m.

**ADVERTISE IN LA PRENSA CALL (419) 242-7744 or (313) 729-4435**

**Reinhart**  
 Charles Reinhart Company Realtors  
  
 Office: 734/480-4300  
 Fax: 734/480-7320  
 Direct: 734/669-5988  
 Cell: 734/644-1420  
 E-Mail: bvaldez@reinhartrealtors.com  
 Website: www.reinhartrealtors.com  
 300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197  
 2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

**BRENDA VALDEZ**  
 REALTOR  
 Agente De Los Hispanos

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

Oct. 26, 4:00-8:00PM; *Halloween Tardeada* at SS. Peter & Paul Church, 728 St. Clair St., Toledo; con Andy Trejo/Sus Dinamicos; costume contests, raffles, doorprizes, y comida; \$6/person; \$10/couple; \$3/student. Call 419.241.5822.  
 October 25, 9:00PM to 1:00AM; Gran Baile and Halloween Dance con *Grupo Tesoro*; U.A.W. Fellowship Hall, Fostoria OH; celebrate Halloween in fine fashion; by Tjenera Promotions; 419.837.6492.  
 November 1, 5:00PM, *Ebelen Macari Triode* México, SS. Peter and Paul Church, Toledo OH, 419.662-ARTS; November 5, Noon, at Trinity Cathedral in Cleveland OH, 216.579.9745; November 5, 6:30PM at St. Luke's Episcopal Church, Cleveland OH, 216.579.9745. Sponsored by the Ohio Arts Council.  
 Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.



**HALLOWEEN TARDEADA SUNDAY OCTOBER 26TH 4:00 p.m. - 8:00 p.m.**

**SS Peter & Paul Church**  
 Andy Trejo y Sus Dinamicos  
 \$6 per person, \$10 per couple, \$3 per student.  
 Costume Contests  
 Raffles • Door Prizes  
 Food

**SERVICES**  
 Fully qualified; 25 yrs. experience:  
 Electric, carpentry, plumbing, refrigerators, heating, remodeling;  
 Licensed & insured.  
 Call 419-242-7539; fax: 419-244-6737 for your estimates today!

**Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!**  
 419-704-2773  
 419-242-4672

**wls**  
**Lisa Canales-Flores**  
 Vice President of Board  
**WASHINGTON LOCAL BOARD OF EDUCATION**  
 3505 Lincolnshire Blvd. A Salute to:  
 Toledo, OH 43606 Judge Joseph Flores

**CORTEZ AUTOMOTIVE, INC.**  
 Automobile Repair - Foreign & Domestic  
 Auto Glass and Tinting  
 Bumping and Painting - Insurance Work  
 7601 Dix Ave. (Near Central)  
 Detroit, MI 48209  
 Phone/Fax (313) 842-1660 *Hablamos Español*



**Theresa M. GABRIEL**  
**CLERK OF COURT**  
 Former Commissioner - Streets, Bridges & Harbor  
 Former Director - Dept. of Parks, Recreation & Forestry  
 Past President - Toledo NAACP  
 Endorsed by: Ohio AFSCME United Teamsters Local 20 Toledo Firefighters Local 92 Toledo Police Command Officers  
 RETAIN **Theresa M. Gabriel** as **CLERK OF COURT** on **NOVEMBER 4th**  
 Paid for by Theresa Gabriel Committee: Ed Blankenship, Treasurer 12035 Independence Rd., Toledo, OH 43667

**STUDY ENGLISH**  
 at the English Language Institute  
 Classes are now forming. Enroll today!  
 Wayne State University  
 English Language Institute  
 516 (313) 577-2729  
 http://www.ela.wayne.edu/ellweb


**HERBALIFE 100%**  
 Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes.  
 Oportunidades de trabajo.  
 Llame a Laura: 313.550.4931

**A.S. Towing Service**  
 Service 24 hours a day



**Latinos Towing Service**  
*Hablamos español*  
 Alejandro Salcido 313-894-2633  
 Avelino 313-333-1680 5010 North Campbell  
 cell 313-585-6475 Detroit MI 48210

**Janie's Taco Express**  
 • Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas • Lengua • Pop • Good prices • Bistec  
 We do catering with our mobile unit 419-350-4777  
 We do festivals, La Herradura, cada sábado y domingo, 3:00-9:00PM, y más!

**EL BARBER SHOP DE CHUBBY**  
 416 BROADWAY ST. TOLEDO, OH 43609 (419) 244-4411  
  
 HOURS: Tuesday thru Saturday 9:00 a.m. - 6:00 p.m. NO APPOINTMENT NECESSARY  
**ROBERT MARTINEZ LICENSED BARBER**





Shown above is Betty Rios (left) with Lisa Canales Flores at last Sunday's Escobar Mole Dinner Fundraiser at Gesu.

**Betty Rios to direct Sister Cities efforts**

Last week, television personality Betty Rios was elected by those in attendance to direct the Sister Cities International effort as it relates to forming a Sister Cities relationship with a city in Mexico.

Rios is the mother of two and a former co-host of Voces Latinas.

The other elected officers were: Magdalena Skiles, treasurer, and Celso Rodríguez, secretary.

While Tampico had originally been the subject of a possible relationship, those in attendance

suggested that Tonalá be considered.

Tonalá is in the state of Jalisco, and is adjacent to Guadalajara, which is México's second largest city.

Tonalá is known for its arts and crafts.

The next Sister Cities International meeting is scheduled for Wednesday, November 19 at 5:00PM, on the 21<sup>st</sup> floor of One Government Center, Toledo. The public is encouraged to join this endeavor and attend. Annual dues are \$20.

**A salute to Judge Joseph Flores**

de parte de:

**Daniel "Danny" Contreras, candidate for Lucas County Sheriff "We will sincerely miss this great Latino leader and pioneer!"**

*Paid for by: Friends of Contreras, Bob Aton, Treasurer, 2541 N. Reynolds Rd., Toledo OH 43615. 419-531-1717.*



**¡Queremos ser su compañía de seguros!**

**Abierto**  
lunes - viernes  
9:00 - 6:00  
sábados  
10:00 - 2:00

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!  
BAJOS PAGOS MENSUALES**

**North Toledo**  
3606 Sylvania Avenue  
Toledo, OH 43623  
419-476-7779

**Oregon**  
3344 Navarre Avenue  
Oregon, OH 43616  
419-693-5555

**South Toledo**  
4440 Heatherdowns Blvd. #3  
Toledo, OH 43614  
419-382-3899



**LLámenos para una cotización gratis  
La llamada es gratis - Hablamos español  
1-888-9CARROS  
1.888.922.7767**



**Rodney Rodríguez**  
*Rentals at their best at Southland Plaza*  
Se Habla Español  
Rent-A-Center  
1351 S. Byrne Rd.  
Southland Shopping Center  
Toledo, OH 43614  
Phone:  
419-382-8585  
Fax: 419-382-0473



• Sales • Service • Parts  
• Pickups • Warranty • Same day delivery

**Low prices!** 418 S. Broadway  
Hours: 8AM-8PM, daily Toledo, Ohio 43609  
*Se Habla Español* 419-418-0066



• Family Portraits • Quinceañeras • Niños  
• Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

**Fred Mora**  
7020 Michigan Ave. Phone: (313) 551-0825  
Detroit, MI 48210 Fax: (313) 551-0827



**Jeffrey C. Zilba**  
ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.  
Toledo, Ohio 43604  
419/255-1515  
419/255-2332 FAX  
Web site: [www.zilbalaw.com](http://www.zilbalaw.com)



Norb Kirian

**Kirian Mechanical Service, Inc.**

Heating & Air Conditioning - Plumbing  
Refrigeration - Electrical - Boiler  
Restaurant Equipment - Custom Wood Work

Phone (419) 242-7539  
Fax (419) 244-6737

Dispatcher On Duty 24/7

**SILVER CAB OF OHIO, INC.**  
*We Serve Toledo & Surrounding Area*  
Call 419-690-3700  
We accept VISA and Mastercard  
Handicap Accessible  
Package Deliveries

**Adrian García Doris M. García**

**Greenbelt Flea Market**  
*Indoor/Outdoor*  
Open Fri-Sat-Sun, 10AM-6PM  
Proud sponsors of KRONK BOXING  
*Thousands of items to chose from  
Dealers wanted! Start your business!*

1439 Michigan St. Call Mike or Ed  
Toledo OH 419-255-0664  
419-478-0664

**Glass City TOLEDO OHIO CUSTOMS**

1220 Broadway  
419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

**IMMIGRATION**  
ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

Preguntas o problemas de Inmigración  
Hablamos Español

ASYLUM-DEPORTATION-USAID-FAMILY-BUSINESS  
CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION

(216) 621-7292  
1-866-283-9388

**La Herradura**

Mexican food products, music, and SIGA.

932 Emerald Street  
Toledo, Ohio  
419-254-9530

Open daily 7AM to 9PM

**Odella's Wash Land**  
Dorr & Collingwood  
Toledo OH 43602  
419.243.9549

Open 7 days/ week,  
8:00AM to 11:00PM  
• Wash • Dry Cleaning  
• Free Soap • Jumbo Washers  
• 1 mile from South End

### Ohio Events during Hispanic Heritage/ National Latino Awareness Month

**Saturday, October 18, 2003**  
Hispanic Focus Day

Interested in visiting Bowling Green State University's campus? Have questions about diversity recruitment efforts and the like? Well, there is no time like the present, and Hispanic Focus Day is a great chance to do just that.

Contact: 419-372-7804, or E-mail: vbella@bgsu.edu.

**Tuesday, October 21, 2003**  
"Some Kind of Summer"

6:30p.m.-7:45p.m. & 8:00-9:30p.m. - A full-length motion picture produced and directed by Independent Filmmaker, and BGSU Alum Lynn Alan Wickerham.

Bowen-Thompson Student Union Theatre - BGSU  
Contact: E-mail: munizm@bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Wednesday, Oct. 22, 2003**  
"Some Kind of Summer" (see above)

2:30p.m.-4:00p.m.

**Thursday, Oct. 23, 2003**

JUNTOS Brown Bag Luncheon: Latinos in Higher Ed JUNTOS, the Latino Graduate Students would like to invite you to an informal roundtable discussion about Latinos in Higher Education. 11:30a.m.-1:00p.m.

BGSU. Contact: 419-372-3404 or E-mail: cepease@bgsu.edu

**October 28, 29 & 30, 2003**  
Sangria y Pan

Students, faculty, administration, and community members are all invited to enjoy traditional Mexican pastries, juice and authentic hot chocolate on their way to class, office, or while they are just taking a stroll around campus.

11:00a.m.-12:30p.m.  
BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Friday, October 31, 2003**  
Latinopalooza

A dynamic program with live bands, folkloric dancers and authentic Latino food. Latinopalooza marks the end of Hispanic Heritage Month by highlighting the spirit and strength of our rich and wonderfully diverse cultures.

5:00p.m.-12:00a.m.  
BGSU. Contact: E-mail: munizm@bgsu.edu, or call 419-372-8325

**Friday, October 31, 2003**  
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Día de Los Muertos Slide Presentation

Noon - University of Toledo, Student Union. Contact: 419-530-4418

Toledo Celebrates Día de Los Muertos - Toledo Museum of Art

Día de Los Muertos Slide Presentation

7:00p.m. Altar Installation by Robert Garcia - Folkloric Dancers, John Luna & The

Renegades, Latino cuisine, crafts. - It's Friday - Contact: 419-255-8000

**Saturday, Nov. 1, 2003**  
Toledo Celebrates Día de Los Muertos

Sofia Quintero Annual Fundraiser & Altar Competition.

7:00p.m. - Altar Competition, Performance Art, Food & Wine - \$20 entry fee for altar competition. \$25 per person and corporate sponsorship available. Contact: 419-241-1655

**Saturday, Nov. 1, 2003**  
Eblen Macari Trio Tour of Ohio

Founded by the Mexican-Lebanese composer and guitarist Eblen Macari, multi-instrumentalist Jesús Yusuf Isa Cuevas and percussionist Eblen Macari Martínez, take their audiences on an acoustic adventure through global musical traditions. They have performed in Mexico, Central America, United States, Canada and Europe.

St. Peter and Paul's Catholic Church, 728 S. St. Clair Street, Toledo, OH, 5:00p.m. performance (reception to follow), 419-662-ARTS (Free & Open to the Community). Presented in partnership with Owens Community College

All listed events are open to the public.  
Listed event subject to change. Please contact the organization.

## La Oficina

Conexión de OportUNIDA Des

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías



Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar.

4454 W. Vernor - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax 554-0079  
2730 Washtenaw - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011  
616 1/2 Adams St. - Toledo, OH (Cita previa)

Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060  
traducciones@la-oficina.com

**La Oficina VALE POR: \$5.00 dll.**

De descuento en cualquier traducción.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

**La Oficina VALE POR: \$10.00 dll.**

De descuento en su declaración de impuestos (income taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03



## A Tempting Exhibition

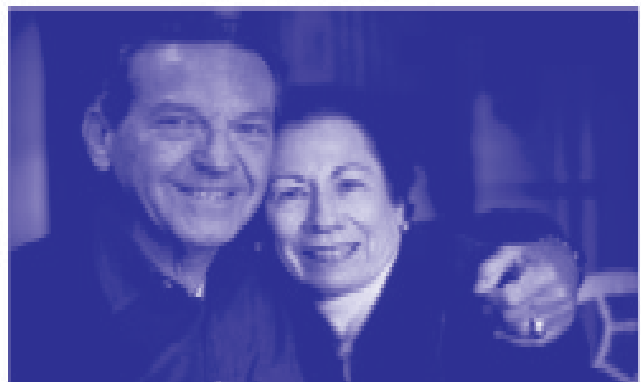
"...a sumptuous feast for the eyes..."  
-Clara Dancy, *International Times*

**Hendrick Goltzius**  
Dutch Master (1588-1646) Drawings, Prints and Paintings

October 17, 2003 - January 4, 2004

Visit us online at [www.museumofart.org](http://www.museumofart.org) for more information.

[www.museumofart.org](http://www.museumofart.org)



## Celebrating National Family Caregivers

An Informative Session presented by the Area Office on Aging of NW Ohio, Inc.

Monday, November 3, 2003

10:00 a.m. - 3:00 p.m.

St. Anne Mercy Hospital Conference Center  
3404 W. Sylvania Avenue • Toledo

Please call the Caregiver Support Program at the Area Office on Aging to register.

Space is limited so please reserve your place by Wednesday, October 29, 2003.

**419.382.0624, ext. 119**





**Gran Baile ~ Halloween Dance**

Sabado, Octubre 25<sup>th</sup>

U.A.W. Fellowship Hall, Fostoria, Ohio  
**GRUPO TESORO** ~ Información (419) 837-6492  
 Baile De 9PM A 1 AM ~ Precio De Entrada \$15.00



**(313) 382-6161**

2366 Dix Highway  
 Lincoln Park, MI 48146  
 Fax: (313) 382-8933

**AZTECA TRAVEL**

CONDOLENCES TO THE FAMILY OF OUR  
 BELOVED JUDGE JOSEPHA. FLORES

**MARIA GONZALEZ**  
 419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614

THE A NEW DIMENSION PLACE!

LOCATED AT THE WINDMILL HILL, WINDMILL, OHIO  
 43080-0014

Weekend Specials • Menus of Salsas • Home Made Tortillas

**"El Mexicano"**  
 Used Auto Parts

- Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
- Collision Shop • Towing • Free Estimates

**FABIAN AGUILAR** Tel: (313) 297-6930  
 303 S. Dix (near bridge) or (313) 297-7852  
 Detroit MI 48217 Fax: (313) 297-7022  
 Cell: (313) 585-6329

**JESUS QUIJAS**  
 Mecanico de huesos

Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes

Anginas, enpachos, viilis, espinillas, y esterilidad  
 Cell: 313.574.4723  
 Tele: 313.849.4419

8090 Lane  
 Detroit MI 48209

**AVON Products**

Earn up to 50% per campaign  
**MARK New Products Line, 16 to 24??**  
 Earn up to 40% per campaign  
**\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416**  
 Productos AVON  
 Gana hasta un 50% por campana  
**Productos MARK, 16 hasta 24 anos??**  
 Gana hasta un 40% por campana  
**\$10 para comenzar.**  
 Lama a Sanya  
 419.242.4416

**¿Sentimiento Latino?**

**Mon-Fri 12PM - 1PM**  
**Sat & Sun 5PM - 6PM**  
 Brought to you by Jazz Direct Marketing  
 To place an ad call 313-255-4331  
 Visit us at [www.jazzdirectmarketing.com](http://www.jazzdirectmarketing.com)  
**TV6**  
 Comcast

Place your ad in LaPrensa!  
 Call: (313) 729-4435 or (419) 242-7744

**¡UNA VIDA SALUDABLE ES FACIL!**

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su exstress, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.

**Michigan Events during Hispanic Heritage Month**

October 24, Southwest Detroit, Los Galanes Restaurant, Bagley Street; **Fund Raiser for Merit/Scholarships for Nursing Students.** The night includes a social hour, guest speaker, networking and Latin Jazz music throughout the event, 6-9:00pm; Cindy Davis, 248.853.2414.

October 24, Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Drop-in Workshop: "Sugar Skulls."** Decorate your own sugar skull and learn how they are used for Day of the Dead celebrations in Mexican and Mexican American communities (all ages, under 13 must be accompanied by an adult). Continuously from 6-8:30p.m.; 313.833.9804.

October 25, Detroit, Rivera Court; Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Storytelling: "Hispanic Trickster Tales: Papagayo"**—In honor of Hispanic Heritage Month storyteller Hava Jean Delgado from Project Paradigm-Magicweavers shares the Mexican story of Papagayo, with music, dancing, foam core puppets and other props. The mischievous parrot Papagayo spends his days playing in the jungle and disturbing the sleeping night creatures with his noisy cries. But when the ferocious moon-dog begins to devour the moon, only Papagayo knows how to save it; 2 p.m.; 313.833.9804.

October 26, Detroit, Rivera Court, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Gallery Talk: Detroit Industry;** Learn more about Diego Rivera's Detroit Industry murals from Nancy Jones, Director of Education, in celebration of Hispanic Heritage Month; 2 p.m. October 31, Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Drop-in Workshop: "Sugar Skulls;"** Decorate your own sugar skull and learn how they are used for Day of the Dead celebrations in Mexican (all ages, under 13 must be accompanied by an adult).Continuously from 6-8:30p.m.

October 31, Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Performance: "Palabras Luminosas: Latino Luminous Language, Laughter and Lore;"** Palabras Luminosas by Magical Rain Theaterworks is a collection of energetic stories from throughout the Americas that display Latino fondness for fiestas & family, also the admiration for courage and cleverness emerge in stories of tricksters, animals, and the marvelous oddness of everyday life. Palabras Luminosas is a mix of comedy, folk wisdom, and new perspectives that will both make you laugh and think. 6 & 7:30 p.m.

October 31, Detroit, Detroit Institute of Arts, 5200 Woodward; **Music: Mariachi Nuevo Zapopan;** Led by Melchor Huerta, Mariachi Nuevo Zapopan has been advancing the art of Mariachi. A style of music that has been played in venues ranging from concert halls, marketplaces, ballrooms and theaters, a diversity that reflects the very nature of the music itself, is reinvented in each generation as it spreads beyond Mexico.6:30 & 8pm. 313.833.9804.

Get the flu shot. Not the flu.  
 Medicare Part B pays for flu shots.

Obtenga vacunas de gripe. No la gripe.  
 Medicare (Part B) paga por las vacunas de gripe.

Call 1-800-MEDICARE  
 Internet: www.medicare.gov

**FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!**  
 Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.  
 Call Rubén Ramos at (419) 255-5007

**¡GANA MAS DINERO!**

Vendiendo por catálogo Productos de la prestigiosa marca Intimas:

Edredones, Colchas, Sábanas, Batas, Toallas y mucho más!

Orderna YA tu Catálogo **Gratis**  
 Comienza tu propio negocio

[www.homeinabag.com](http://www.homeinabag.com)

Intima **LLAMA YA!**  
**1.877.426.2627**

**Burkett & Sons, Inc.**

**RESTAURANT EQUIPMENT AND SUPPLIES**  
**FOOD SERVICE EQUIPMENT**

**New & Used**  
**Over 170,000 Sq. Ft. of Equipment in Stock**  
**We buy used equipment!**

**(419) 242-7377**  
**(800) 828-8564**  
 Fax (419) 2453482

3011 Council Street • Toledo, Ohio 43606  
 Off I-75, Exit 203B

**ACCOUNTING COORDINATOR**

Lucas Metropolitan Housing Authority (LMHA), located in Toledo, OH is seeking an experienced individual for this position. Position assists with general accounting functions in accordance with standard accounting practices and HUD accounting policy and coordinates accounting issues across departments within the Authority. Requirements: Bachelor's degree in accounting, finance, business administration, or other related discipline, plus two (2) years of accounting experience; governmental or fund accounting experience preferred. Annual salary: \$37,000. Send resume and cover letter specifying position you are applying for to:

LMHA  
PO Box 477  
Toledo, OH, 43697-0477  
Attn: Pamela Gilbert

All material submitted must be received at LMHA no later than 5:00 p.m. on Friday, October 24, 2003.

NO PHONE CALLS PLEASE

AA/EEO

Persons with disabilities encouraged to apply.



**TEX-MEX TORTILLERIA**

Established 1956—47 years @ your service!

- Barbacoa
- Menudo
- Chorizo
- Salsa Pico de Gallo
- Masa para tamales
- Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!

848 S. Broadway  
Toledo OH 43609  
419.241.3486

**OPEN:**

Wed: 9:00AM-3:00PM  
Thur: 9:00AM-5:00PM  
Fri: 9:00AM-5:00PM  
Sat: 9:00AM-5:00PM  
Sun: 9:00AM-3:00PM

Closed: Mon. & Tue.  
Hours subject to change during the holidays.

We accept Ohio Direction Card

**Businesses for Sale**

Vending Route. 25 high traffic locations.  
18,000.00 yearly income. Hurry, won't last.  
Cost \$3500. 1-800-568-1392  
[www.vendingthatworks.com](http://www.vendingthatworks.com)

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!  
¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLES Y ESPAÑOL. SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIAS
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RIÑON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

**MEDICAL  
TRANSCRIPTIONIST  
Student Health  
Service**

Transcribes medical reports and correspondence for medical staff from dictated notes and files reports in the medical chart. Provides liaison with the transcription hardware/software vendor to assure adequate support for the system. Maintains general office supplies of the transcription department. May function as lead worker if temporary medical transcriptionists are hired to expand service.

Minimum Qualifications: General computer knowledge and word processing skills required. A minimum of two years experience as a medical transcriptionist at a hospital or other clinical setting. Administrative grade level 11. Salary is commensurate with education and exp. Full-time academic year (August-May) with limited summer hours.

To apply: submit cover letter, resume and 3 names, addresses and telephone numbers of professional references postmarked by Oct. 31, 2003 to: Office of Human Resources, (Search R-042), 100 College Park Ofc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403. (419)-372-8421. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr/>) BGSU is an AA/EEO employer.

**Northgate Apts.**

Senior community for persons 55 and older.  
\$250.00

Move-in Special.  
Rent based on income.  
Included heat, appliances, drapes and carpeting.

Call 419-729-7118,  
Mon-Fri 9-5 for details.

**Herbalife  
100% natural**

Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía. Llame a Tita: 313.617.6568



Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel  
Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM

5815 W. Vencor Hwy  
Detroit, MI 48209  
Maria de Lourdes Arzola

**Chief Probation Officer  
Judges Division  
Toledo Municipal Court**

The Court is now accepting applications for the position of Chief Probation Officer. Applicants must have a minimum of 8 years experience in counseling, social work, psychology, criminal justice, or a related field, including a minimum of 5 years supervisory/management experience. Applicants must also possess a Master's degree in counseling, psychology, social work, criminal justice, or management. Applicants must also submit to and pass a background check.

Applicants must possess knowledge of management practices and procedures, excellent written and oral communication skills, demonstrated skill in analyzing problems and recommending solutions, and the ability to build consensus for change among diverse constituencies. Applicants must have the ability to assess situations quickly and respond appropriately as well as possess good judgment and organizational skills.

Resume with cover letter explaining how you meet these qualifications must be submitted by 4:30 p.m., Monday, November 24, 2003, to Judge's Division, Court Administrator, Toledo Municipal Court, 555 North Erie, Toledo, Ohio 43624. Must be a resident of Toledo, Washington Township, or Ottawa Hills or willing to relocate. Equal Opportunity Employer. Minorities, females, and individuals with disabilities are encouraged to apply.

**TORTILLAS  
MAQUINAS**

TODO LO QUE  
USTED QUIERE  
SABER DE  
MAQUINARIA PARA  
TORTILLA DE MAIZ,  
DE TRIGO Y  
BOTANAS;  
MAQUINAS INDUSTRIALES,  
SEMI AUTOMATICA,  
Y MANUALES  
PATENTADAS LADA  
SIN COSTO.  
1.888.301.86.07.  
[WWW.G-VILLAMEX.COM](http://WWW.G-VILLAMEX.COM).

**¡¡BUSCANDO  
TRABAJO!!**

Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las areas de: Paquetería, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.

Concertar cita al:  
313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

**SANCHEZ  
ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**Dynamic Person Needed**

Community organization seeking dynamic person to serve in Volunteer Department for food pantry and transportation programs. Must have HS diploma and be proficient in Word and Excel. Some heavy lifting required. Bi-lingual (Spanish/English) language proficiency preferred.

Send cover letter and resume to Blade Classifieds, c/o DHC, POB 391 Toledo, Ohio 43697. Deadline for resumes October 25, 2003. EOE/P.

**Child Welfare Caseworkers**

Lucas County Children Services is seeking qualified candidates for Caseworker positions. Responsibilities include assessing allegations of child abuse, neglect and dependency, developing case plans and overseeing client services, court proceedings, case documentation. Will work extensively in the community. BSW or related degree required. Starting salary \$16.16 to \$18.73/hr with complete benefit package. Must be able to work a flexible schedule, have reliable car, work effectively in cross-cultural situations, and have computer skills or ability to learn. Send resume to:

Personnel,  
LCCS,  
705 Adams St.,  
Toledo, OH 43624  
(fax: 419-327-3291).

EOE Valuing Diversity.

**Early Intervention Specialist**

Professional needed to work with infants and toddlers (ages 0-5 yrs.) who are at-risk or have developmental delays. Must be able to provide service coordination and developmentally appropriate activities using a family-centered approach. Requires a Bachelor's degree in Early Childhood Education, Special Education, Social Work, Nursing or related area plus two years of experience working with infants and toddlers that are at-risk or developmentally delayed and their families in a professional setting. We offer a competitive salary and excellent benefits.

Please send resume to:

Lucas County Board of MR/DD  
Attn: Human Resources/CC  
2001 Collingwood Blvd.  
Toledo, OH 43620

EOE



**DIRECTOR/CHIEF INFORMATION OFFICER**

**DEPARTMENT OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY**

The City of Toledo is currently accepting resumes for the position of Director/Chief Information Officer—Department of Information and Communications Technology. This position is responsible for planning, coordinating and directing the technology initiatives for the City of Toledo. Minimum requirements: Bachelor's Degree in Information Systems, Computer Science, Computer Engineering or a closely related area (a Master's Degree in one of the aforementioned areas is preferred) and five (5) years of responsible administration experience in the information systems field, which included two (2) years of supervisory experience. Must be a resident of the City of Toledo within six (6) months of appointment. Salary: \$60,500 to \$90,000 annually, depending upon qualifications and experience. Interested candidates should submit a detailed cover letter and resume to the Department of Human Resources, One Government Center, Suite 1920, Toledo, Ohio 43604 no later than Friday, October 31, 2003.

The City of Toledo is an Equal Opportunity Employer. Minorities, females and individuals with disabilities are encouraged to apply.

**MEDIA COORDINATOR**

WGTE Public Broadcasting seeks a part-time (20 hour week) coordinator. This position will catalogue and administer multimedia materials contained in the WGTE Media Library in order to provide support services to area educators and the Educational Resource Center staff. Candidate must be computer literate, have a working knowledge of databases and possess strong organizational and customer service skills. Bachelor's degree preferred.

Send your letter and resume to:

Human Resources,  
P.O. Box 30,  
Toledo, OH 43614  
EEO/AA/ADA INSTRUCTIONAL

**ADVERTISEMENT FOR BIDS**

Sealed bids will be received by the Lucas County Children Services at its office at 705 Adams Street, Toledo, Ohio 43624 to the attention of Alice Keil, W1118 until 11:00AM on Thursday, October 30, 2003 and opened immediately thereafter for the

**OUTRIGHT PURCHASE OF TWO (2) NEW**

**2003/2004 MINI VANS**

Specifications may be picked up at the above address at the first floor security station between the hours of 8:30 AM and 4:30 PM Monday through Friday.

Each bid, upon submission, must be stamped by LCCS for the time and date. Envelopes containing the bid must state what the bid is for and the date and time due. Each bid shall contain the full name of each person submitting the bid and the name of every person or company interested in the same and be accompanied by a Bid Bond or Certified Check or Cashier's Check or Money Order drawn on a Solvent Bank or Savings and Loan Association, in the amount of five hundred dollars (\$500.00).

All bid bonds, certified checks, etc. will be returned to the unsuccessful bidders. Any bid may be withdrawn prior to the scheduled closing for the receipt of bids.

The right is reserved to reject any and all bids.

**WE ARE AN AFFIRMATIVE ACTION/EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER.**

In compliance with section 307.87 Ohio Revised Code.

By Dean Sparks, Executive Director

**INSURANCE/ACCOUNTS RECEIVABLE CLERK**

Seeking a conscientious individual to process payments, billing adjustments, verify insurance coverage, and provide other billing duties in outpatient facility. Job requires an associates degree in accounting or closely related field; may substitute 4 years closely related experience for degree. Two years third-party reimbursement experience in health/mental health billing preferred. Successful candidate will possess accurate typing and adding machine skills, and have experience using word processing, spreadsheets, and computerized billing systems. Generous benefits. All minorities encouraged to apply. Send resume and salary requirements by 10/29/03 to:

Harbor Behavioral Healthcare,  
Attn: Human Resources (IAR),  
4334 Secor Rd.,  
Toledo, OH 43623,  
or fax to (419) 479-3230,  
e-mail to [harborhr@harbor.org](mailto:harborhr@harbor.org).  
EOE.

**Maintenance Mechanic**

Maintenance Mechanic, full time unionized position. Performs HVAC, electrical and general building maintenance operations and advanced maintenance as necessary in field of specialization. Requires successful completion of a post-high school technology certificate or associate's degree in HVAC (preferred), electrical, electronics, plumbing, or building maintenance, and minimum of four years' diversified mechanical and/or electrical maintenance experience in an institutional facility or large office building. Full jd available at [www.toledomuseum.org](http://www.toledomuseum.org). To apply e-mail letter with resume to [jobs@toledomuseum.org](mailto:jobs@toledomuseum.org) or mail to Human Resources, Toledo Museum of Art, PO Box 1013, Toledo OH 43697. EOE.

**Bilingual Help Needed!**

Spanish Market  
Exploding  
Part-Time  
\$840-\$4,500/Mo.  
Start Immediately  
800-436-6972

**HELP WANTED**

Cleaning company seeking part-time staff, 20hrs/wk. \$7.50 to start. Call 419-320-0083

**NECESITA UN PANADERO! LLAME JEFF DE GIGANTE PRINCE VALLEY 313.898.9717**

**Join Puente de Salud in celebrating Día de los Muertos.**

If you have lost a loved one to lung cancer or any other disease caused by tobacco/second-hand smoke and would like to help us build an altar to enter into the Sophia Quintero altar contest please call Maria Luisa Tufts at Adelante, Inc. 419-244-8440.

**Advertise in La Prensa! CALL TODAY!**

**(419) 870-6565**

Visit us on the web: [laprensatoledo.com](http://laprensatoledo.com)

**Engineering Manager**

A large, well-established NW Ohio structural and miscellaneous steel fabricator is seeking an Engineering Manager. Responsibilities will include the management of the drafting department of our Toledo, Ohio facility. Candidate must have experience in structural design, stairs and railings, commercial buildings, schools, libraries, hospitals, churches. We require a minimum of five (5) years experience in the fabrication industry and at least two (2) years experience in the management of a drafting department. Experience as a CAD operator and SDS/2 experience will be considered a plus. We offer an excellent benefit package, which includes medical insurance, dental and vision as well as a 401-k plan. Salary is commensurate with experience. Qualified candidates may send a resume, in confidence, to [A201@artiron.com](mailto:A201@artiron.com) or to:

Art Iron, Inc.  
Attn: Linda Beal  
P.O. Box 964  
Toledo, OH 43697

Equal Opportunity Employer

**NOTICE OF MEETING OF LATINOFEST**

All interested parties in LationFest IV, which will be held next summer in downtown Toledo, should attend a meeting scheduled for November 12 at 5:30PM at the main public library in downtown Toledo at the Human Resources conference room on the second floor.

**ENTREPRENEURS WANTED**

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland. The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance. Send resumé or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-309-214-4165; or email to [prensa1@lycos.com](mailto:prensa1@lycos.com).



**It's your chance to soar!**

Sky has great opportunities for individuals to join our team from entry level positions in operations, retail, and technology. We are seeking employees who desire job satisfaction, a feeling of empowerment and enjoy working in a team environment. If this sounds like what you've been looking for please join us at this exciting career day. Here are the details:

**SKY CAREER DAY**  
Tuesday, October 28th  
The Findlay Inn,  
(E. Main Cross, Findlay, OH)  
Hours: 2 pm - 7 pm  
and Thursday, October 30th  
Hampton Inn  
(Wooster St., Bowling Green, OH)  
Hours: 2 pm - 7 pm

Stop in any time on the dates listed and you can expect:

- Applications based on site
- Sky Bank HR Representatives available to speak directly with you.
- To learn more about Sky's benefits including incentive bonuses.
- And so much more!

Mark your calendars, because this is one career event you will not want to miss. To learn more about Sky, visit our website at [www.skyfc.com](http://www.skyfc.com).

Sky values a diverse workforce and is, in principle, as well as in practice, an Equal Opportunity Employer.





Shown above is part of the honor guard that graced the entrance to Calvary Cemetery, followed by the internment of Judge Flores. See story on pages 1-3.

International Music and Performing Arts in Communities Tour (IMPACT)

**November 1**  
1ro de noviembre

**eblenmacari trio**

An acoustic adventure through global musical traditions  
Una aventura acústica a través de las tradiciones musicales del mundo

**Saints Peter and Paul Catholic Church**  
728 S. St. Clair Street  
Toledo, OH 419/662-ARTS

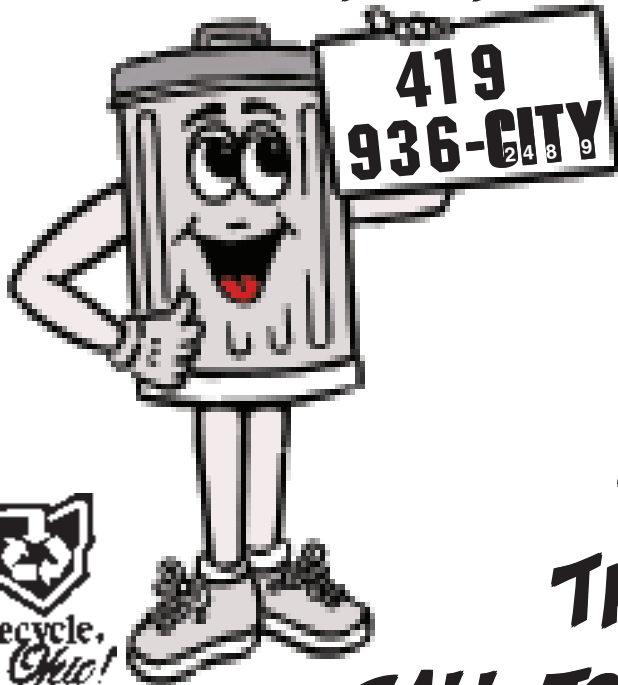
**5 p.m.**

Presented in partnership with Owens Community College  
Presentación conjunta con Owens Community College

**Free!**  
**GRATIS!**

Ohio Arts Council  
OACD  
ARTS

# HEY TOLEDO, GET WITH THE PROGRAM!



**THE CITY'S  
CURBSIDE RECYCLING  
PROGRAM!**

## ALL IT TAKES ARE THE STICKERS!



Funded by the Ohio Department of Natural Resources, Division of Recycling & Litter Prevention.

### CALL TODAY!! 419.936.2489



DIVISION OF SOLID WASTE